

Galicien, Spaniens nordwestliche Region am Atlantik, gilt auf der Iberischen Halbinsel als *Terra de Poetas*. Hierzulande ist die gegenwärtige, lebendige wie vielstimmige Lyrik-Szene in diesem Land der Dichter freilich erst noch zu entdecken.

Die Übersetzerwerkstatt der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel stellt in der zweisprachigen Anthologie vier zeitgenössische Lyriker aus Galicien vor, deren Gedichte in jeder Hinsicht überraschen: keineswegs ›randständig‹ und fernab eines europäischen Kanons, erkunden sie die ästhetischen und gesellschaftlichen Kontexte unserer Gegenwart. Dabei verschränken sie die althergebrachten Mythologeme des Meeres sowie der urwüchsigen Landschaft mit dem Imaginarium einer urbanen Massenkultur, verknüpfen lyrisches Traditionsbewusstsein mit kollektiven Traumata der jüngeren spanischen Geschichte, sind zärtlich bis melancholisch, identitätsbewusst und engagiert.

Ludwig



9783869350363

06

ein rosenfeuer, das uns verstört 4 dichter aus galicien

**ein rosenfeuer,
das uns verstört**
4 dichter aus galicien
4 poetas galegos

miguel anxo fernán vello

manuel rivas

xulio l. valcárcel

xosé maría álvarez cáccamo

Ludwig

PUBLIKACIONEN DES TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA
DER CHRISTIAN-ALBRECHTS-UNIVERSITÄT ZU KIEL

Direktion: Javier Gómez-Montero
Lektorat der Reihe: Karina Gómez-Montero
www.uni-kiel.de/lites

Band 06

Ein Rosenfeuer, das uns verstört
4 Dichter aus Galicien / 4 poetas galegos
Anthologie
Galicisch und deutsch

Herausgegeben von
Javier Gómez-Montero und Luciano Rodríguez

Übersetzt von
Petra Strien-Bourmer, Victor Andrés Ferretti, Frank Nagel
und dem Taller de Traducción Literaria zu Kiel

Projektleitung:
Victor Andrés Ferretti und Frank Nagel



TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA
SEMINARIO DE LENGUAS Y LITERATURAS ROMÁNICAS
DE LA UNIVERSIDAD CHRISTIANA ALBERTINA DE KIEL



Gedruckt mit Unterstützung des Centro de Estudos Galegos
Romanisches Seminar der Universität zu Kiel
www.uni-kiel.de/ceg





Ein Rosenfeuer, das uns verstört
4 Dichter aus Galicien / 4 poetas galegos

Anthologie
Galicisch und deutsch

Herausgegeben von
Javier Gómez-Montero und Luciano Rodríguez

Übersetzt von
Petra Strien-Bourmer, Victor Andrés Ferretti, Frank Nagel
und dem Taller de Traducción Literaria zu Kiel

Ludwig





INHALT

MIGUEL ANXO FERNÁN VELLO	VII
— <i>übersetzung von frank nagel & dem taller de traducción literaria*</i> —	
A mañá trae a auga lonxincua	8
<i>Mit dem Morgen kommt das ferne Wasser</i>	9
Arden as terras so o lume do vento	10
<i>Glühendes Land unterm Feuer des Windes</i>	11
Respiración de todo	12
<i>Alles atmet</i>	13
Inicio musical da sombra	14
<i>Auftakt des Schattens</i>	15
A dúas adolescentes molladas...	16
<i>An zwei junge Frauen, durchnässt ...*</i>	17
Posición do fotógrafo	18
<i>Blickwinkel des Fotografen*</i>	19
Perspectiva urbana	20
<i>Blick auf die Stadt*</i>	21
En dirección ao norte	22
<i>Nach Norden</i>	23
Rosalía	24
<i>Rosalía*</i>	25
A Coruña	28
<i>A Coruña*</i>	29
Confesión	30
<i>Bekennntnis*</i>	31





M A N U E L R I V A S

XXXV

— *übersetzung von victor andrés ferretti* —

Balada nas praias do Oeste	36
<i>Ballade an den Stränden des Westens</i>	37
O pan negro	38
<i>Schwarzes Brot</i>	39
Avenida Atlántica	42
<i>Avenida Atlántica</i>	43
Autoestrada	44
<i>Autobahn</i>	45
A negra terra	46
<i>Schwarze Erde</i>	47
Mil	48
<i>Tausend</i>	49
Realidade virtual	56
<i>Virtuelle Realität</i>	57
Meu amor contrabandista	58
<i>Meine Schmugglerliebe</i>	59





XULIO L. VALCÁRCEL

LXIII

— *übersetzung vom taller de traducción literaria* —

Casa baleira	64
<i>Leeres Haus</i>	65
Aportación para un debuxo da ausencia	66
<i>Beitrag zu einer Zeichnung der Abwesenheit</i>	67
Rumor	70
<i>Knistern</i>	71
Hora redonda	72
<i>Runde Stunde</i>	73
Cutty Sark	74
<i>Cutty Sark</i>	75
Adagio, ofrenda última	80
<i>Adagio, letzte Gabe</i>	81
A chamada	82
<i>Der Ruf</i>	83
Remol	84
<i>Glimmen</i>	85





X O S É M A R Í A Á L V A R E Z C Á C C A M O	LXXXVII
— <i>übersetzung von Petra Strien-Bourmer</i> —	
Caixas para poetas, alquimistas e fuxidos	88
<i>Kasten für Dichter, Alchemisten und Flüchtige</i>	89
Que o tempo sexa sempre a tarde inmóbil	92
<i>Die Zeit sei immer stillstehender Abend</i>	93
Coitelos	94
<i>Messer</i>	95
A chuvia era de guerra	96
<i>Der Regen war des Krieges</i>	97
Antón Avilés camiña descalzo	100
<i>Antón Avilés schreitet barfuß</i>	101
Papel de encaixe	102
<i>Spitzenpapier</i>	103
Foi a tebra norma exacta...	104
<i>Finsternis war die strikte Regel ...</i>	105
Río	106
<i>Fluss</i>	107
NACHWORT: DIE ENKEL ROSALÍA DE CASTROS	CIX
EDITORISCHE NOTIZ	CXXI

